

## REGOLAMENTI TAL-PREMJU NAZZJONALI TAL-KTIEB

### Premju Nazzjonali tal-Ktieb għall-Adulti (PNK) u l-Premju Terramaxka għat-Tfal u l-Adoloxxenti (PT) 2020 (Kotba 2019)

#### I. Definizzjonijiet u Struttura

Il-Premju Nazzjonali tal-Ktieb, organizzat mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb, huwa l-ogħla premju fid-dinja tal-ktieb Malti, mogħti lill-awturi, pubblikaturi u illustraturi għal xogħol ippubblikat lokalment is-sena ta' qabel.

Il-Premju Nazzjonali tal-Ktieb huwa maqsum fil-Premju Nazzjonali tal-Ktieb għall-Adulti (PNK) u l-Premju Nazzjonali tal-Ktieb għat-Tfal: Premju Terramaxka (PT).

Il-finalisti u r-rebbieħa fid-disa' kategoriji tal-PNK u s-sitt kategoriji tal-PT huma magħżula minn bord indipendenti tal-aġġudikazzjoni. Il-membri tal-bord isegwu għadd ta' kriterji fl-evalwazzjoni tagħhom biex jiżguraw l-ogħla grad ta' trasparenza u professjonalità kif xieraq għal premji tant importanti u prestiġjużi.

lċ-ċerimonja tal-għoti tal-premjijiet għall-PT issir fil-ftuħ tal-Festival Nazzjonali tal-Ktieb u ċ-ċerimonja tal-għoti tal-premjijiet għall-PNK issir ftit ġimgħat wara l-Festival.

#### Għal skopijiet ta' dawn ir-regolamenti l-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb qiegħed jagħti dawn id-definizzjonijiet:

**Awtur** – kittieb ta' xogħlijiet kreattivi ta' natura oriġinali (ħlief fil-każ tat-traduzzjoni).

**Traduttur** - kittieb li għandu x'jaqsam mat-traduzzjoni tax-xogħlijiet

**Ktieb** – ktieb mitbugħ u anki ebook li għandu ISBN maħruġ mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb

**Pubblikatur** – persuna jew grupp ta' persuni li ppubblikaw mill-inqas ktieb wieħed.

#### I. Elegibbiltà

1. Il-kategoriji kollha tal-Premju Nazzjonali tal-Ktieb minbarra dawk tat-traduzzjoni, huma bilingwi, bil-Malti u bil-Ingliż.
2. Data tal-pubblikazzjoni tal-ktieb: 2019.
3. Il-ktieb irid ikun fih mhux inqas minn 80% tal-kontenut li ma kienx ippubblikat qabel.
4. In-numru tal-ISBN irid ikun maħruġ mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb.
5. Ma jkunx rebaħ premju diġà f'wieħed mill-premjijiet tal-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb.
6. Ikun sar depożitu legali tal-pubblikazzjoni fil-Biblijoteka Nazzjonali ta' Malta.

## **II. Il-Premjijiet**

1. Kull ktieb se jkun evalwat skont damma ta' kriterji mpogġija mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb kif jidhru fid-dokumenti tar-regolamenti u l-linji gwida għal kull kategorija. Il-Bord tal-Aġġudikazzjoni huwa responsabbli milli jipprovi lista ta' finalisti għal kull kategorija, li mbagħad minnhom għandu mnejn jintgħażel rebbieh. F'dan l-istadju l-aġġudikaturi jridu jassiguraw li kull pubblikazzjoni finalista tissodisfa d-damma ta' kriterji tal-kategorija, imma mhux se jingħataw marki. Dawk il-pubblikazzjonijiet li ma jkunux jissodisfaw din id-damma ma jidhru fil-lista tal-finalisti.
2. Waqt l-istadju finali tal-aġġudikazzjoni, kull ktieb finalist jiġi aġġudikat skont il-kriterji stabbiliti u jkun hemm skema ta' għoti ta' marki għal kull kategorija. Rebbieh jintgħażel jekk jintlaħaq il-livell ta' marki meħtieġ (li huwa 90). Il-Bord jista' jiddeciedi li ma jirbaħ hadd jekk l-ebda pubblikazzjoni ma tissodisfa l-kriterji jew ma tilhaqx id-90 marka.
3. Fl-aħħar ġimgha t'Awwissu jithabbru l-pubblikazzjonijiet finalisti f'kull kategorija tal-PNK għall-adulti u l-PK.
4. Premju wieħed biss jista' jingħata f'kull kategorija, jekk jingħata, u dan jekk jintlaħaq il-livell mitlub.
5. Il-pubblikazzjoni rebbieha f'kull kategorija (tneħhi dawk tat-traduzzjoni għall-kategoriji tat-tfal u l-adolexxenti) tingħata l-premju ta' €4,000, trofew u ċertifikat. Fil-kategoriji tat-traduzzjoni għat-tfal u l-adolexxenti jingħata l-premju ta' €2,000, trofew u ċertifikat.
6. Fil-kategoriji tal-kotba originali għat-tfal (mhux tradotti), l-illustratur huwa elegibbli għall-premju daqs l-awtur – il-premju jinqasam bejniethom.
7. Jingħata wkoll ċertifikat lill-pubblikaturi ta' kull ktieb rebbieh f'kull kategorija (PNK u PT) kif ukoll ċertifikat lil dawk l-awturi u publikaturi li l-kotba tagħhom ikunu ġew innominati.

## **III. Il-Kategoriji**

### **Adulti (PNK)**

1. Ir-rumanz
2. In-novella
3. Poeżija bil-Malti
4. Poeżija bl-Ingliż
5. Id-dramm
6. Ir-Riċerka Bijografika u Storjografija
7. Ir-Riċerka ta' natura ġenerali
8. Il-Letteratura mhux fittiva
9. It-traduzzjoni\*

### **Tfal u adoloxxenti (PT)**

1. Kotba għat-tfal (etajiet 0-7)
2. Kotba għat-tfal (etajiet 8-12)

3. Kotba għall-adoloxxenti (etajiet 13-16)
4. Kotba maqlubin għall-Malti (etajiet 0-7)\*
5. Kotba maqlubin għall-Malti (etajiet 8-12)\*
6. Kotba maqlubin għall-Malti (etajiet 13-16)\*

## **V. Premji oħra**

1. Jingħataw ukoll trofew u ċertifikat ta' mertu lid-dar ta' pubblikazzjoni li pproduċiet il-ktieb bl-isbaħ dehra għas-sena 2018. Dan il-premju ta' €4,000 qed jingħata kemm lil publikazzjonijiet fil-PNK kif ukoll lil dawk fil-PT.
2. Jingħataw trofew, ċertifikat ta' mertu u premju ta' €4,000 lil dik il-persuna li tkun tat kontribut siewi fil-letteratura jew fil-qasam tal-ktieb. Dan il-premju jiġi aġġudikat mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb. Jithabbar biss l-isem tar-rebbieh/a.
3. Jingħataw trofew, premju ta' €4,000 u ċertifikat ta' mertu lil dak l-awtur/awtrici emergenti żagħżuġh/a, jew li beda/bdiet tikteb issa u ddistingwixxa/iet ruħu/ha bil-kitba u l-kotba tiegħu/tagħha. Dan il-premju jiġi aġġudikat mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb. Jithabbar biss l-isem tar-rebbieh/a.
4. Ir-rebbieh tal-PNK fil-kategorija tal-poezija, u li jkun diġà rebaħ xi premju jew ieħor tal-KNK, jingħata t-titlu ta' Poeta Lawreat, u jingħata s-somma ta' €4,000 maqsuma f'erba' ħlasijiet indaqs kull sena. Il-poeta jkun marbut li jikteb ammont sostanzjali ta' poezija li tkun ippubblikata f'gabra waħda.

\*Għal dawn il-premji, it-traduzzjonijiet aċċettati huma biss dawk ta' testi letterarji maqlubin għall-Malti minn waħda minn dawn il-lingwi: (a) l-Ingliż; (b) it-Taljan; (ċ) il-Franċiż; (d) l-Ispanjol; (e) il-Ġermaniż. F'każijiet ta' traduzzjoni minn kwalunkwe lingwa oħra għall-Malti, il-ktieb li jiġi pprezentat għall-premju jrid ikun akkumpanjat ukoll minn bridge language text bl-Ingliż. Il-kotba li jiġu tradotti mill-Ingliż, it-Taljan, il-Franċiż, l-Ispanjol u l-Ġermaniż iridu jkunu akkumpanjati b'verżjoni originali. Jekk il-ktieb li jiddaħħal għall-premju ma jkollux miegħu il-verżjoni originali jew bridge language text skont il-każ ma jitqiesx bħala elegibbli.

## **VI. Sottomissjonijiet**

Il-partecipanti jridu jissottomettu applikazzjoni għal kull ktieb permezz ta' formola li tinsab fuq is-sit tal-KKN: [www.ktieb.org.mt](http://www.ktieb.org.mt).

Jistgħu jressqu x-xogħol tagħhom: l-awturi jew min għandu d-dritt tal-awturi bil-kunsens tal-pubblikaturi; il-pubblikaturi bil-kunsens tal-awturi jew min għandu d-dritt tal-awturi.

Kull partecipant għandu jindika eżatt f'liema kategorija qed idaħħal il-ktieb tiegħu. Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb jirriserva d-dritt li jibdel il-kategorija indikata mill-awturi u/jew publikaturi jekk, fl-opinjoni ta' bord maħtur apposta, ix-xogħol ikun iddaħħal fil-kategorija żbaljata mill-partecipant. F'dan il-każ il-partecipanti jiġu infurmati.

Il-partecipanti għandhom jibagħtu erba' kopji tal-ktieb f'dan l-indirizz:

**Il-Premju Nazzjonali tal-Ktieb 2020**  
**Attn. Is-Sur Michael Mercieca**  
**Il-Librerija Pubblika Ċentrali**  
**Triq Joseph J. Mangion**

## **Floriana FRN 1800**

L-erba' kopji (li ma jintraddux lura) għandhom jaslu l-Librerija Pubblika Ċentrali mhux aktar tard minn **nofsinhar tat-Tnejn, 20 ta' April 2020.**

**Kull deċiżjoni tal-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb u tal-Bord tal-Aġġudikazzjoni hija finali.**

## REGULATIONS FOR THE NATIONAL BOOK PRIZE

### National Book Prize for Adults (NBP) and the Terramaxka Prize for Children and Adolescents (TP) 2020 (Books 2019)

#### I. Definitions and Structure

The National Book Prize, organised by the National Book Council, is the highest literary prize assigned in Malta to authors, publishers and illustrators for work published locally during the preceding year.

The National Book Prize is comprised of the National Book Prize for Adults (NBP) and the Terramaxka Prize, the National Book Prize for Children and Adolescents (TP).

The shortlisted titles and the winning titles in the 9 categories of the NBP and the 6 categories of the TP are selected by an independent board of adjudication. The members of this board are obliged to follow a set of criteria in their evaluation in order to ensure the highest degree of transparency and fairness as is appropriate for such important and prestigious prizes.

The prize-giving ceremony for the TP is held during the opening night of the National Book Festival, while the prize-giving ceremony for the NBP is held a few weeks after the Festival.

**For the purposes of these regulations, the National Book Council is providing these definitions:**

**Author** – the writer of creative works of an original nature.

**Translator** – the writer who concerns himself with translation of literary texts.

**Book** – a printed book or an ebook with an ISBN issued by the National Book Council.

**Publisher** – an individual or group of individuals that have published at least one book.

#### II. Eligibility

1. All the categories of the National Book Prize, excluding the translation categories, are bilingual (Maltese and English).
2. Publication date: 2019.
3. 80% of the book's content must not have been published before.
4. The ISBN number must be issued by the National Book Council.
5. The book must not have won a prize in any of the previous competitions organised by the National Book Council.

6. A copy of the publication must be already legally deposited at the National Library of Malta.

### **III. The Prizes**

1. Every book will be evaluated according to criteria set down by the National Book Council and as outlined in the guidelines and criteria documents for each respective category. The Adjudicating Board is responsible for compiling a shortlist for each category and from which they may then choose a winner. At shortlisting stage the adjudicators are to ensure each shortlisted publication satisfies the set criteria, but no marks are given. Those publications that do not meet the set criteria will not feature in the shortlist.
2. During the final adjudication stage, the adjudication board will judge each of the shortlisted publications according to the established criteria and marking scheme for each respective category. A winner is selected only if the required level (90 marks) is reached. The Board may not award the prize if no publication satisfies the set criteria and does not reach the required level.
3. In the last week of August the shortlisted nominees for all categories in both the NBP for adults and the TP will be announced.
4. Only one prize may be awarded in each and every category, if the required level is met.
5. Any winning publication in every category (excluding the translation categories for children and adolescents) will be given an award of €4,000, a trophy and a certificate. In the translation categories for children and adolescents an award of €2,000 is given, alongside a trophy and a certificate.
6. The Terramaxka prizes in the categories for original books for children and adolescents (not translated) are awarded to both the writer and the illustrator, if any. The prize is split between writer and the illustrator, if any.
7. A certificate will be awarded to the publishers of the winning books in every category of the NBP and TP, as well as to every author and publisher whose book has been shortlisted.

### **IV. The Categories**

#### **Adults (NBP)**

1. Novels
2. Short-stories
3. Poetry in Maltese
4. Poetry in English
5. Drama
6. Works in general research
7. Works in biographical and historiographic research
8. Literary non-fiction
9. Translation\*

## **Children and Adolescents (TP)**

1. Books for children (ages 0-7)
2. Books for children (ages 8-12)
3. Books for adolescents (ages 13-16)
4. Books translated into Maltese (ages 0-7)\*
5. Books translated into Maltese (ages 8-12)\*
6. Books translated into Maltese (ages 13-16)\*

\*For these prizes, only translations of literary texts into Maltese from the following languages will be accepted: (a) English; (b) Italian; (c) French; (d) Spanish; (e) German. In cases of translations from any other language into Maltese, the submitted publication must be accompanied by a bridge language text in English. Books translated from English, Italian, French, Spanish and German must be accompanied by the original version of the work in question. Books submitted for the competition unaccompanied by the original version or bridge language text will not be considered as eligible.

## **V. Other prizes**

1. A trophy, certificate of merit and a prize of €4,000 will also be awarded to the publishing house that has produced the best looking book for 2019. This prize can be awarded for any of the publications in the NBP and the TP sections of the National Book Prize.
2. A trophy, certificate of merit and a prize of €4,000 will be awarded to the writer who has given a notable contribution to the fields of literature or book publishing (Lifetime Achievement Award). This prize is adjudicated by the National Book Council. Only the name of the winner will be announced.
3. A trophy, a prize of €4,000 and a certificate of merit will be awarded to an emerging author who is a promising young writer or a debut writer, and who has distinguished himself/herself by his/her writings and books. This prize is adjudicated by the National Book Council. Only the name of the winner will be announced.
4. A prize-winner who wins the poetry prize, and that has previously won any prize of the National Book Council, shall be given the title of Poet Laureate with a total money sum of €4,000, granted in four equal instalments on a yearly basis. The prize will be given on the condition that the poet writes a substantial amount of poetry which can be published as a single collection.

## **VI. Submissions**

Participants must submit an application for every book entered for the competition. The application form can be found on the NBC's website: [www.ktieb.org.mt](http://www.ktieb.org.mt)

Entries for the competition may be submitted by: the authors themselves or those who own the authors' publishing rights with the consent of the publishers; as well as publishers with the consent of the authors or those who own the authors' rights.

Entrants are to indicate clearly under which category the book is being entered. The National Book Council reserves the right to change a category indicated by the authors

and/or publishers if, in the opinion of the pre-adjudicating board, it is decided that works were entered in the wrong category. In this case participants will be notified accordingly.

Participants are to deliver four copies of the book to this address:

**National Book Prize 2020  
Attn. Mr Michael Mercieca  
National Book Council  
The Central Public Library  
Joseph J. Mangion Street  
Floriana FRN 1800**

The four copies submitted (not returnable) should reach the offices of the National Book Council not later than **noon, Monday, 20 April 2020.**

**All decisions taken by the National Book Council and the adjudication board are final and binding.**